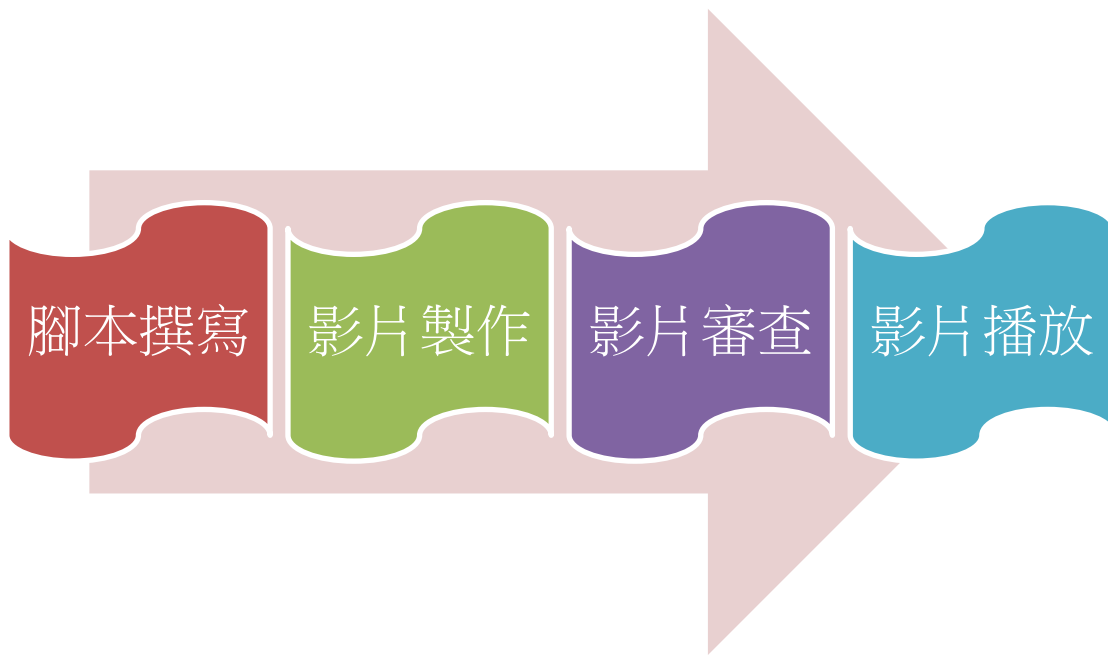


## 研究目的

為提高族語使用深度，豐富族語閱讀教材，並延續 104 年以《小王子》開創的「台灣原住民族語言國外經典故事或人物翻譯」系列，語發中心預計於本年度針對此項工作，推出（1）《小王子》16 族語短片 1 部（至少 8 分鐘以上 2D 動畫）及（2）至少 15 族翻譯國外原住民文學故事 1 則，邵語則可編譯該族傳說 1 則（含錄音）。短片完成期限為 9 月 30 日前；16 族編譯故事完成期限為 12 月 31 日。

本研究執行團隊為 Yedda Palemeq 執行長及高羽葳研究助理。

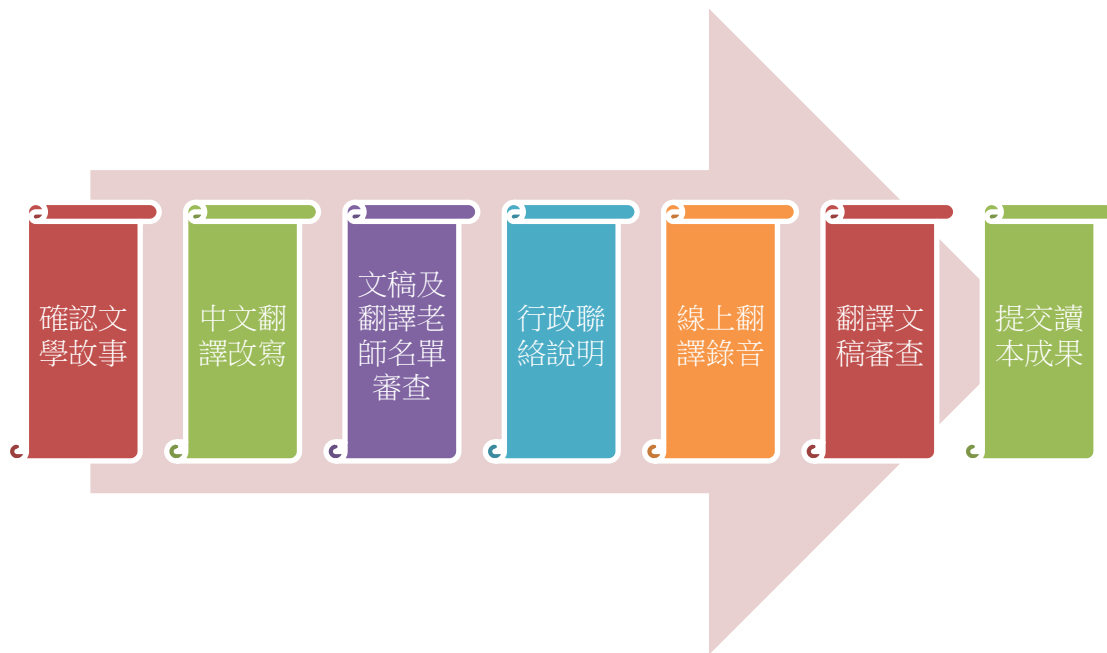
### 1. 《小王子》16 族語短片 1 部（2D 動畫）



- （1）**腳本撰寫**：腳本以 104 年翻譯及錄音成果為底，搭配族適當配樂，確定每個鏡頭呈現的畫面，讓影片風格寓教於樂。
- （2）**影片製作**：由中心與數位中心協力執行。
- （3）**影片審查**：分為兩階段（1）中心顧問審查及（2）提交與原民會月工作會議審查。

- (4) **影片播放**：上傳影片三版至語發中心網站（首頁及當前研究→族語讀本）、臉書粉絲頁（含發佈網誌一篇）、Youtube 頻道，並送至合作託播頻道撥出為期兩周。

## 2. 16 族語讀本編譯



- (1) **確認文學故事**：語發中心於 104 年《小王子》開創「台灣原住民族語言國外經典故事翻譯」系列，為呼應對國外原住民故事的需求，今年度語發中心鎖定三名代表截然不同歷史意義的經典美國印地安原住民為故事主角，既可豐富國內族語教材，認識國際原住民，也可透過故事主角激勵讀者、族人及青少年。選定之三名主角分別是：

- A. 發明切羅基語書寫符號的鐵匠—美國東南部切羅基族**色闊雅**（Sequoyah，1767-1843）；
- B. 誓不妥協、奮力抵抗殖民強權的象徵—美國中西部拉科塔族**坐牛酋長**（Sitting Bull，1831-1890）；
- C. 最後一位未經文明同化的印地安人—美國加州雅那族**伊西**

(Ishi, 1861-1916)。

**D.** 此北美印第安人傳記系列不僅首見於族語文本，中文出版界亦多為首見，兼具原住民文化教育的功能，十分適合各類型讀者。暫名為《坐牛、伊西、色闊雅—北美原住民人物翻譯選》。

- (2) **中文翻譯改寫**：三則傳記將以易讀、流暢的文字翻譯改編，感動有影響力的情節重於需要精工雕琢的文字。預計一則傳記約 1,000~1,500 字，總長度為 3,000~4,500 字。翻譯改編由中心 Yedda Palemeq 執行長負責。
- (3) **文稿及翻譯老師名單審查**：由中心主任、顧問審查文稿主題、翻譯適切度及文字流暢度。審查修改後即提交原民會備查同意，後將文稿分段上傳本中心族語讀本線上翻譯系統，並執行下一階段行政聯絡說明。
- (4) **行政聯絡說明**：本中心將製作翻譯說明影片及系統使用說明手冊，以電子信件及電話通知所有翻譯老師，說明翻譯目的、原則、參考依據及相關權利義務。
- (5) **線上翻譯錄音**：本工作採線上翻譯模式，由族語老師自行上線於執行期間內完成翻譯及錄音。
- (6) **翻譯文稿審查及修正**：由中心聘用之審查委員審查書寫符號及標點符號，修正後始提交原民會。
- (7) **提交讀本成果**：經審查通過後，中心提交各族讀本 1 冊（合計 16 冊，含光碟）給原民會，由該會決定是否印製。